



第九期

原文：当夜五更时候，船已近曹操水寨。孔明教把船只头西尾东，一带摆开，就船上擂鼓呐喊。鲁肃惊曰：“倘曹兵齐出，如之奈何？”孔明笑曰：“吾料曹操于重雾中必不敢出。吾等只顾酌酒取乐，待雾散便回。”

却说曹寨中，听得擂鼓呐喊，毛玠、于禁二人慌忙飞报曹操。操传令曰：“重雾迷江，彼军忽至，必有埋伏，切不可轻动。可拨水军弓弩手乱箭射之。”又差人往旱寨内唤张辽、徐晃各带弓弩军三千，火速到江边助射。比及号令到来，毛玠、于禁怕南军抢入水寨，已差弓弩手在寨前放箭；少顷，旱寨内弓弩手亦到，约一万余人，尽皆向江中放箭：箭如雨发。孔明

教把船吊回，头东尾西，逼近水寨受箭，一面擂鼓呐喊。待至日高雾散，孔明令收船急回。二十只船两边束草上，排满箭枝。孔明令各船上军士齐声叫曰：“谢丞相箭！”比及曹军寨内报知曹操时，这里船轻水急，已放回二十余里，追之不及。曹操懊悔不已。

却说孔明回船谓鲁肃曰：“每船上箭约五六千矣。不费江东半分之力，已得十万余箭。明日即将来射曹军，却不甚便！”肃曰：“先生真神人也！何以知今日如此大雾？”孔明曰：“为将而不通天文，不识地利，不知奇门，不晓阴阳，不看阵图，不明兵势，是庸才也。亮于三日前已算定今日有大雾，因此敢任三日之限。公瑾教我十日完办，工匠料物，都不应手，将这一件风流罪过，明白要杀我。——我命系于天，公瑾焉能害我哉！”鲁肃拜服。

（节选自《三国演义》第四十六回，人民文学出版社，1979年）

译文：

1

Lajbyonghhwnz haj geng seiz, gij ruz gaenq gyawj mbanjraemx Cauz Cauh lo, Gungjmingz heuh gyoengq bing baij gyauej ruz youq baihsae, rieng ruz youq baihoeng, baenz rangh baij hai. Gyoengqde youq gwnz ruz roq gyong bang hemq. Luj Suz doeksat cam naeuz: “Danghnaeuz Cauzbingh caez okdaeuj, raeuz baenzlawz guh cijndei ne?” Gungjmingz riu naeuz: “Gou caeux couh liuh daengz mojlox baenzneix naek, Cauz Cauh haengdingh mbouj gamj okdaeuj. Raeuz cijguenj dep laeuj guhangq, caj mojlox siusanq lo, couh doxdaug.”

Dauq gangj daengz ndaw mbanj Cauz Cauh, dingqnyi gij sing roq gyong bang hemq, Mauz Gai, Yiz Gin song vunz vuengmuengz buet daeuj baugau Cauz Cauh. Cauz Cauh roengz lingh naeuz: “Mojlox naek lai, gwnz dah laep lai, vunzdig sawqmwh daeuj daengz, bietdingh miz maizfug, raeuz mbouj ndaej luenh hengz luenh guh. Gojyij

hemq bouxcangh gunnaq suiingh yiengq gyoengqde nyingz naq.” Youh baij vunz bae dieghawq hemq Cangh Liuz, Ciz Vang, gak daiq sam cien bouxcangh gunnaq, vaiqvaiq daeuj daengz henzdah bangcoengh. Hauhlingh caengz daengz, Mauz Gai, Yiz Gin lau vunzdig ciengjiemq mbanjraemx, caeux couh baij canghgunnaq youq bakmbanj nyingznaq lo; yaep ndeu, cangh gunnaq dieghawq hix daeuj daengz lo, aiq miz fanh lai vunz, cungj yiengq ndaw dah nyingznaq, gij naq lumj fwn doeksasa. Gungjmingz hemq diuh gyauej ruz yiengq doeng, rieng ruz yiengq sae, vad gyawj mbanjraemx cieq naq, doq roq gyong bang hemq. Cigdaengz daengngoengz hwnj sang lo, mojlox sanq bae lo, Gungjmingz roengzlingh vad ruz fwt dauq. Ngeihcib aen ruz, song mbiengj cug miz nywbog, baek rim naq. Gungjmingz minghlingh gyoengq ginhsw gak aen ruz caez hemq: “Docih gij naq cwngzsieng!” Cauzgingh caengz baugau Cauz Cauh, gizneix ruz mbaeu raemx gip, gaenq dauqma ngeihcib lai leix lo, lieb mbouj ndaej gib lo. Cauz Cauh ienqhoij raixcaix.

Dauq gangj daengz Gungjmingz ma daengz ndaw ruz caeuq Luj Suz gangj naeuz: “Moix aen ruz daih’ iek miz haj roek cien diuz naq bw. Mbouj ok saek faen goengrengz, gaenq ndaej cib fanh lai diuz naq lo. Ngoenzcog yaek aeu daeuj nyingz Cauzbingh, neix mbouj dwg saeh ndei la?” Luj Suz gangj: “Sienseng caen dwg boux saenzsien a! Mwngz baenzlawz rox ndaej ngoenzneix mojlox naeknupnup ne?” Gungjmingz han: “Guh bouxcienq cix mbouj cingdoeng denhvwnz, mbouj rox deihleix, mbouj roxndeq geizmonz, mbouj cingcuj yaemyiengz, mbouj yawj doz cindi, mbouj gaemdoeng bingseiq, dwg bouxhukngawz a. Gou sam ngoenz gaxgonq gaenq suenq rox ngoenzneix mojlox naek lailai, ndigah gamj hanh naeuz sam ngoenz. Gunghginj hemq gou cib ngoenz banh ndei, hoeng bouxguhong, caizliuh, cungj mbouj habngamj, swnhfwngz, laihdai heuh gou guh gienh saeh neix, faenmingz dwg siengj gaj gou. Mingh gou youz mbwn guenj, Gunghginj baenzlawz haih ndaej gou ne?” Luj Suz baiqfug dangqmaz.

（上林县：覃悦/Cinz Yez）

2

Hwnz de haj geng seiz, doihruz gaenq hai dep aen mbanjraemx Cauz Cauh. Gungjmingz heuh gyoengq bing dawz gyauej ruz yiengq sae rieng yiengq doeng, baij baenz baiz ndeu, vang youq mbanj gyoengq bing Cauz Cauh baihnaj, youq gwnz ruz roq gyong angq hemq. Luj Suz doeksat yat, cam naeuz: “Danghnaeuz Cauz Cauh mbat dog doengzaez ok bing, raeuz baenzlawz doiq?” Gungjmingz riu naeuz: “Seizneix mok baenzlai naek, gou naemj Cauz Cauh itdingh mbouj gamj okdaeuj. Raeuz cuengqsim gwnlaeuj guh’ angq, caj daengz mok sanq couh dauqma.” Dauq naeuz ndaw mbanj gyoengq bing Cauz Cauh, dingqnyi baihrog roq gyong angq hemq, Mauz Gai, Yiz Gin song boux vunz vuengmuengz bongh bae bauq Cauz Cauh nyi. Cauz Cauh cien lingh naeuz: “Gwnz dah mok naek, gyoengqbing sawqmwh daeuj daengz, lau gyoengqde miz demq, raeuz cienggeiz mbouj ndaej luenh doengh. Bwed gyoengq canghnyingznaq bingraemx haenx nyingz naq coh vunzdig couh ndaej

lo.” Youh baij vunz bae mbanjhawq heuh Cangh Liuz, Ciz Vang gag daiq sam cien boux bing canghnyingznaq, vaiqvaiq bae daengz henz dah bang nyingz naq. Caj hauhlingh daengz, Mauz Gai, Yiz Gin lau gyoengq bing baihnaj ciengj haeuj mbanjraemx, gaenq baij canghnyingznaq youq najmbanj cuengq naq; yaep ndeu, gyoengq canghnyingznaq mbanjhawq hix ganj daengz le, daih’ iek fanh lai vunz, doengzcaez cuengqnaq nyingz coh gyangdah: Gij naq loenqbyakbyak lumj fwn doek, baek haeuj bogfiengz gijruz gyangdah bae. Gungjmingz youh heuh gyoengqbing veq ruz dauq, dawz gyauej ruz yiengq coh doeng rieng ruz yiengq coh sae, dep mbanjraemx cieq naq, doq roq gyong doq angq hemq. Deq daengz daengngoengz hwnj sang mok sanq, Gungjmingz heuh sou ruz gaenjgip dauqma. Ngeihcib aen ruz song mbiengj gwnz bog fiengz, baek nyenaj rim caez. Gungjmingz heuh gyoengq bing gwnz ruz doengzcaez hemq naeuz: “Docih cwngzsieng soengq naq!” Caj daengz gyoengq bing Cauz Cauh bae daengz ndaw mbanj bauq Cauz Cauh rox seiz, baihneix gij ruzdoi Gungjmingz swnhrumz swnhraemx, gaenq cuengq ruz dauq bae ngeihcib lai leix gvaq, gyaep hix

mbouj gib lo. Cauz Cauh ienqhoij yaek dai lo.

Dauq naeuz Gungjmingz dauq daengz ndaw ruz doiq Luj Suz naeuz: “Moix aen ruz ndaej haj roek cien lai diuz naq. Raeuz mbouj ok saek faen rengz, gaenq ndaej cib fanh lai nyenaj. Ngoenzcog youh yaek aeu bae nyingz gyoengq bing Cauz Cauh, miz di dwgriu lo!” Luj Suz naeuz: “Sienseng mwngz caen dwg vunzbaed lo! Mwngz baenzlawz rox naeuz ngoenzneix laepmok baenzlai hung?” Gungjmingz naeuz: “Guh ciengq danghnaeuz mbouj doeng gwnzmbwn, mbouj rox deihleix, mbouj rox geizmonz, mbouj rox yaemyiengz, mbouj yawj doz dieg hoenxcienq, mbouj rox baenzlawz ok bing hoenxcienq, couhdwg vunzsoemz lo. Gou youq ngoenzbonz couh yaepsuenq rox naeuz ngoenzneix miz laepmok hung, cij gamj dapwngq sam ngoenz guhbaenz cib fanh nyenaj. Goengginj heuh gou cib ngoenz cauhaenz, hoeng bouxcangh caeuq liuhhuq cungj ra mbouj ndaej caez, danghnaeuz daengzgeiz gou cau mbouj okdaeuj, couh yaek gaj gou bae. ——Diuz mingh gou miz gwnzmbwn bauj, Goengginj baenzlawz ndaej haih gou ne!” Luj Suz baiqfug caez.

（平果市：黄华婷/Vangz Vazdingz）